



INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :
**Culture
et Communications**



Février / February 2020 • Volume 12 - No. 1



DERY telecom

1.866.544.3358 | derytele.com



Trio 30 Mbit/s
à partir de

85,90 \$
/mois*
pendant 24 mois

*Offre applicable à l'abonnement à un forfait trio 30/10 résidentiel de DERYtelecom. Le tarif promotionnel est calculé en fonction d'un rabais mensuel appliqué sur le tarif régulier. Le rabais est garanti pour une période de 24 mois. Le tarif régulier peut augmenter en tout temps durant l'abonnement. Là où la technologie le permet. D'autres conditions s'appliquent.

L'ancien et le nouveau! par Benoît Bleau

Quand j'étais jeune, nous chantions une mélodie populaire qui parlait de l'ancien et du nouveau testament. Bien entendu, cela faisait référence à la bible. Mais qu'est-ce qu'un testament sinon un document qui a pour but de transmettre ce qui a le plus de valeur pour nous aux gens qui nous sont chers et aux générations futures?

Le présent bulletin me fait vraiment penser à un testament dans le sens où il nous transmet des informations précieuses concernant d'une part, l'histoire de notre communauté, et, d'autre part, des faits et des vœux concernant le monde actuel.

Ainsi, côté testament historique, Mary Ducharme nous parle de la loge orangiste 69 qui a joué un rôle important à Hemmingford aux 19e et 20e siècles (p. 10). Ensuite, Céline Daignault nous présente George Beattie Barr, maire du Canton de 1977 à 1981, dont la contribution aux activités culturelles a laissé des traces dans notre communauté même aujourd'hui, 15 ans après sa mort (p. 14). Puis Catherine Stratford souligne les 30 ans du Comité pour l'Environnement de Hemmingford (CEH), d'ailleurs toujours actif, et témoigne de l'engagement de quelques jeunes familles de l'époque qui voulaient léguer un monde meilleur à leurs enfants. Elle profite de l'occasion pour vous inviter à poursuivre leur œuvre et à participer à la prochaine rencontre du CEH qui se tiendra le samedi 14 mars à 17h au centre récréatif (p. 16).



Pour ce qui est du monde actuel, Norma A. Hubbard nous invite à découvrir la neige sous un nouvel angle : celui de son rôle pour l'environnement. (p. 8). L'article les talents de chez nous, sous la plume de Susan Fisch, est consacré à Elizabeth Chanona qui a adopté notre communauté et lui a insufflé la chaleur de son pays natal, le Belize, par son implication et sa douceur (p. 18). Serge Pagé, qui vient de perdre sa douce moitié, avec les mots du cœur, nous fait réfléchir à la finalité de notre vie et à l'urgence de régler au fur et à mesure ces petits irritants qui, sinon, pourraient la pourrir (p. 4). Enfin, pour clôturer ce testament pour le monde actuel, notre jeune Elsie Séguin partage avec nous ses vœux pour que notre planète se porte mieux en 2020 (p. 6).

Pour ma part, je vous communique les nouveautés concernant le bulletin Info Hemmingford et son nouveau site : www.infohemmingford.org (p. 2)

J'espère que vous apprécierez cette édition et que vous nous le ferez savoir en renouvelant votre adhésion pour 2020-2021, si vous n'êtes pas déjà membre à vie, ou encore en nous envoyant vos commentaires à infohemmingford@gmail.com. Bonne lecture!

Du nouveau pour 2020

Chers lecteurs, voici une nouvelle année bien entamée. Pour le Bulletin, c'est la douzième et elle nous amène de nouveaux défis.

Premièrement, si vous n'avez pas eu encore la chance de le faire, je vous invite à visiter notre nouveau site web : infohemmingford.org.

Vous y trouverez, en plus des catégories qu'on retrouvait dans l'ancien, de nouvelles fonctions telles que :

Des informations en direct : Nous continuerons à publier les bulletins « papier » 6 fois par année mais, en vous inscrivant à l'infolettre et en devenant membres, vous recevrez une notification chaque fois qu'une nouvelle information concernant notre communauté sera publiée. Donc, plus besoin d'attendre le bulletin pour être informé.

Un accès privilégié pour les organismes communautaires :

Les organismes qui le désirent pourront diffuser leurs propres nouvelles sur une page qui leur est dédiée et à laquelle ils accèdent par un lien privilégié. La beauté de cette nouvelle fonction est que vous pourrez rejoindre la liste des abonnés via l'infolettre et ce, en tout temps. Pour vous prévaloir de cette opportunité, vous n'avez qu'à nous contacter, Helga Sermat ou moi, et nous nous ferons un plaisir de vous expliquer le tout. Si l'informatique vous effraie, nous vous offrons le service de mettre en ligne vos messages. C'est l'occasion de vous faire connaître et d'inviter les citoyens à vos activités.

L'adhésion en ligne : Un ajout qui facilitera la vie à plusieurs et qui, nous l'espérons, augmentera le nombre de membres. Vous n'avez qu'à vous rendre sur le site web du Bulletin et à sélectionner « Devenir membre » en haut à droite de la page principale. Vous serez dirigés vers le formulaire d'adhésion sur lequel, après avoir entré vos coordonnées, vous aurez le choix entre l'adhésion annuelle (5\$) valide jusqu'au 31 mars de l'année 2021 ou l'adhésion à vie (20\$). Nous vous invitons ensuite à cocher la case par laquelle vous acceptez de recevoir des avis par courriel et celle par laquelle vous souhaitez vous abonner à l'infolettre. Puis, en appuyant sur « Procéder au paiement », vous serez dirigés vers le site de Paypal sur lequel vous procéderez au paiement. Vous pourrez revenir sur notre site par la suite en choisissant : « Revenir au site du marchand ». Un message confirmera que vous avez bien payé votre adhésion.

Le Bulletin Communautaire Info-Hemmingford a besoin de vous pour remplir sa mission. Les adhésions sont symboliques. Pour le prix de deux cafés, vous nous soutenez pour une année et pour le prix d'une sortie au cinéma, vous nous soutenez à vie! C'est très peu si on considère que chaque bulletin que vous recevez chez vous aura coûté près de 4\$. C'est grâce à nos annonceurs, les municipalités du Village et du Canton de Hemmingford et au Ministère de la Culture et des Communications du Québec que cela est possible.

Alors, si vous ne l'avez pas déjà fait, et que vous appréciez le Bulletin, adhérez! C'est la meilleure façon de démontrer votre soutien.

Aussi, n'hésitez pas à nous faire vos suggestions. Votre opinion compte pour nous!

Benoît Bleau 514 570-0004 infohemmingford@gmail.com



Dégustations gratuites en tout temps • Heures d'ouverture : duminot.com • info@duminot.com 450 247-3111

The Old and the New by Benoît Bleau

When I was young, we used to sing a popular song that talked about the old and new testament. Of course, it was a reference to the Bible. But what is a testament, if not a document whose purpose it is to transmit what we deem most valuable to the people that are dearest to us and to future generations?

This current bulletin really makes me think of a testament, in the sense that it transmits valuable information regarding, on the one hand, the history of our community, and on the other, facts and wishes concerning the world we live in.

From the historical side, Mary Ducharme talks about Orange Lodge #69 that played an important role in Hemmingford during the 19th and 20th centuries (p. 11). Céline Daigneault, on the other hand, introduces us to George Beattie Barr, Township Mayor from 1977 to 1981, and emphasizes his contribution to cultural activities in our community even today, 15 years after his demise. (p. 15). Catherine Stratford highlights the past 30 years of the Hemmingford Environmental Committee (CEH), which is still active and is a testament to the commitment of certain young families, who, at the time, wanted to bestow a better world on their children. She invites you to continue this commitment in your own environment and to participate at the next CEH meeting, which will take place on Saturday, **March 14** at 5pm at the Rec Centre (p.17).



To bring us into the world today, Norma A. Hubbard leads us to discover snow from a different angle: its role in the environment (p. 9). In Hemmingford's Got Talent, Susan Fisch acquaints us with Elizabeth Chanona, who adopted our community and infused it with the warmth of her homeland, Belize, through her involvement and her graciousness (p. 19). Serge Pagé, who just lost his significant other, speaks from the heart to inspire us to reflect on the finality of our life, and the urgency to take the time now to resolve those little irritants that, if not resolved, can poison our life. (p.5) And, to bring this testament to today's world to a close, our young Elsie Séguin shares her desires that our planet finds itself in better shape in 2020. (p. 7).

As for me, I provide an update concerning the Info Hemmingford Bulletin and its new website: www.infohemmingford.org. in the adjacent column of this page.

I hope that you appreciate this edition and will take the time to let us know by renewing your membership for 2020-2021, if you are not already a member for life, or by sending us your comments at infohemmingford@gmail.com. Happy reading!

Something New for 2020

Dear Readers,

The new year is off to a good start. It is the twelfth year of our community bulletin, presenting us with new challenges.

We invite you to visit our new website, if you have not yet done so: infohemmingford.org/en

On the website, apart from the previous pages, you will find the following new items:

Direct Information : We will continue publishing the paper version of the bulletin 6 times a year, but by becoming a member and subscribing to the Info-letter, you will be notified whenever new information concerning our community comes out, not having to wait for the bi-monthly publication.

Special Access for Community Groups : Community Groups who wish to, can have a special page to announce their news and events, using a special access code. The beauty of this function is that you can reach the members your mailing list at all times. To take advantage of this privileged access, just contact Helga Sermat or myself, Benoît Bleau, and we will explain how to access this service. If you are intimidated by computers, we would be glad to put your messages on the website. It is a good way to publicize your organization and its activities.

Online Membership : To simplify your membership to Info Hemmingford, we offer an online sign-up. We are hoping that this will increase our membership. Just go to our website and select the English version by pressing on "Become a member" at the upper right-hand corner of the main page. You will then be directed to the membership form "Form", which will give you several options: a yearly membership, of \$5 valid until March 31st of the following year, or a lifetime membership for \$20. We invite you then to check off the box to get notices by email and the one that will entitle you to receive the Info-letter. You can then proceed to payment, and pay by Paypal. Once done, you can return to the main page by pressing "Return to Merchant". You will then receive a confirmation of your membership payment.

Info-Hemmingford needs new members to fulfill its mission! The actual membership is symbolic, for the price of two cups of coffee, you can have a yearly membership. For the price of an outing to the cinema, you get a lifelong membership. This is very little if you consider that the price of one edition of the bulletin delivered to your door is \$4.00. Info-Hemmingford is mainly funded by its advertisements, the Municipalities of the Village and Township of Hemmingford and by the Quebec Ministry of Culture and Communication.

So, if you have not yet done so and you appreciate your Info-Hemmingford, please show us your support by becoming a member!

And, do not hesitate to give us your feedback. It really counts for us!
Benoît Bleau 514 570-0004 infohemmingford@gmail.com



REER-CELLI : c'est le temps de cotiser

Trouvez dès maintenant la bonne combinaison d'épargne pour réaliser vos projets.

Date limite pour cotiser au REER : 2 mars 2020
1 877 245-3391 | desjardins.com/reer-celi

Tick tock! It's RRSP and TFSA o'clock!

Find the right savings strategy today and make your dreams a reality.

RRSP contribution deadline: March 2, 2020
1-877-245-3391 | desjardins.com/rrsp-tfsa



CONCERT DE LA SAINT-VALENTIN PAR L'ENSEMBLE OTTO VENTI

Présenté à l'église Saint-Romain
le dimanche **16 février à 14h**,
dans le cadre de la campagne
de financement de la COOP Santé
et Solidarité de Hemmingford et région.
20\$ pour les adultes et de 5\$ pour les enfants.
Les billets seront disponibles à
l'entrée en argent comptant seulement.
Une belle façon de toucher les oreilles et les cœurs !!



Les gens de Hemmingford et de la région auront la chance d'assister à un magnifique concert à l'occasion de la Saint-Valentin.

Otto Venti est un octuor à vent composé de musiciens amateurs passionnés de musique de chambre. C'est en 2006, suite à un atelier pour instruments à vent, que les membres d'Otto Venti ont décidé de s'organiser afin d'explorer le répertoire d'octuor à vent.

Grâce à l'appui de l'Institut Universitaire de Gériatrie de Montréal, qui troque gracieusement un lieu de répétition en échange de concerts pour les résidents et leur famille, Otto Venti a atteint une stabilité qui a permis la progression du niveau de l'ensemble.

Les musiciens ont à cœur de partager leur passion par les concerts et le développement de leurs compétences musicales. Ils se réunissent une dizaine de fois par semestre pour vous offrir des œuvres de l'âge d'or de l'octuor à vent (1760-1830), mais aussi par des œuvres originales et des arrangements du répertoire allant de la Renaissance à aujourd'hui. Bien que le groupe soit un octuor, comme plusieurs compositeurs le proposaient, la contrebasse est ajoutée à l'ensemble afin d'enrichir la ligne de basse.

Le maestro Mark Simons, formé en musique classique à McGill et Temple University, est un clarinetiste spécialisé dans les instruments et le répertoire baroque. Il performe comme soliste, en

musique de chambre ou orchestrale dans différentes parties du monde. Il enseigne à l'université McGill et au collège Marianopolis. Sa compétence et son enthousiasme permet aux membres de l'octuor de progresser harmonieusement!

Les musiciens :

Flûtes : Anne Boiret et Laurie Jacquemmoz
Clarinettes : François Gagné et Richard Simas
Bassons : Philip DeQuehen et Georges Ouellet
Cors : Alain Lefebvre et Ludovic Lavalade
Contrebasse : Patrice Sarrasin



Au programme :

Sinfonia Concertante K 297b, de Wolfgang Amadeus Mozart.
Pièce de Frédéric Chopin interprétée au piano par Vanessa Krohn Roméo et Juliette, extraits de la musique de ballet que Prokofiev a composé sur la pièce de Shakespeare.

Assise avec Serge Pagé

Atteinte des cancers de sa vie, elle est assise toujours sur la même chaise. (avec elle-même)

Jour après jour, avec tous ses coussins qui l'entourent et qui réduisent la douleur du contact avec la structure de cette chaise. Un regard lointain, des yeux mi-clos et comme une brume qui entoure ses pensées. Seule avec elle-même, elle regarde d'où le signal douleur provient et l'accueille (elle a cessé les médicaments qui endorment et brouillent sa conscience, ses réflexions).

Heure après heure, elle règle des événements du passé. Elle me demande, papier et crayon et me dit, écrit.

Aujourd'hui, elle n'a plus la force de parler au téléphone même à sa meilleure amie. Il y a quelques jours à peine elle régla au téléphone une affaire qu'elle n'aurait jamais osée auparavant, avec une voisine, quinze années de retenue.... A son frère alcoolique, elle lui a demandé par lettre de ne plus la contacter pour différentes raisons. Dernièrement, avec un ami qui voulait l'aider, mais trop insistant, elle lui a demandé de cesser de l'appeler. Et ses requêtes continuent.

Elle voit aujourd'hui toute l'importance quelle attachait aux autres: « Que va t'il dire, penser de moi? Vais-je perdre leur amour? Je ne veux pas leur déplaire. » Le jugement des autres, etc. Pourtant, il ne lui reste que quelques heures à vivre.

Et vous, allez-vous régler avec ceux qui vous entourent avant les quelques ...heures qui vous restent!!!

Que ces moments de bonheur et de vérité deviennent plus forts que ces moments de retenue et de peur qui nous consomment.

Bonne réflexion et bonne année 2020!

Cyber Style
Informatique

Vente & réparation
Réseautique
Cours & formation
Service à domicile

4, Van Vliet
Lacolle, Qc
450 246-0033
www.cyberstyle.ca

NOUVEAU CAMERAS DE SURVEILLANCE
ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**
QH²

MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA

271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com

point S
PNEUS ET MÉCANIQUE

ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION

Mécanique Hemmingford

645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

SAINT VALENTINE CONCERT L'ENSEMBLE OTTO VENTI

Saint-Romain church on Sunday, **February 16** at 2pm

Cost : \$20 for adults, \$5 for children

Tickets at the door and are payable in cash only

All profits will go to COOP Santé et

Solidarité de Hemmingford et région.

A beautiful way that will touch your hearts and ears!



Hemmingford residents will have the chance to attend a magnificent concert in honour of Saint Valentine.

Otto Venti is an octet composed of amateur musicians who share a passion for chamber music. The group formed in 2006 after a workshop for wind instruments. The members of Otto Venti decided to come together and begin their exploration of the repertoire for wood wind octets.

Thanks to support from the l'Institut Universitaire de Gériatrie de Montréal, the octet has a place for regular rehearsals in exchange for performing concerts for the residents and families of the institute. Thus, Otto Venti has attained a stability that has fostered the growth of the ensemble.

The members of the octet are dedicated to sharing their passion by organizing concerts and continue to develop their musical skills. They perform a dozen times per semester, offering works from the golden age of woodwind octets (1760-1830), as well as performances of original works and arrangements of repertoire from the Renaissance to the present time. While the group is officially an octet, the double bass is added to add richness to the bass line of the music.

Maestro Mark Simons, who studied classical music at McGill and Temple University, is a clarinetist who specializes in Baroque era instruments and repertoire. He performs as a soloist, as a chamber musician and with orchestras all over the world. He teaches at McGill and at Marianopolis College. His competence and enthusiasm ensures that the members of Otto Venti continue to progress and improve harmoniously!

The musicians :

Flutes : Anne Boiret and Laurie Jacquemmoz

Clarinets : François Gagné and Richard Simas

Bassoons : Philip DeQuehen and Georges Ouellet

French Horns : Alain Lefebvre and Ludovic Lavalade

Double Bass: Patrice Sarrasin

The programme :

Sinfonia Concertante K 297b,

from Wolfgang Amadeus Mozart.

Piano music from Frédéric Chopin

played at the piano by Vanessa Krohn

Romeo & Juliet, excerpts from the ballet music

composed by Prokofiev on the famous Shakespeare's tragedy.



Sitting by Serge Paré

Affected by the cancers of her life,

She sits always on the same chair... with herself.

Day after day, with all her cushions around her, which help to reduce the pain of contact with the structure of this chair. A faraway look, eyes half-closed and as if a fog surrounds her thoughts. Alone with herself, she verifies where the pain signal is coming from and welcomes it (she stopped taking medications that clouded her awareness, her reflections).

Hour after hour, she resolves events of the past. She asks me for paper and pen, and says, Write!

Today, she no longer has the strength to speak on the phone, even to her best friend. Only a few days ago, she settled some business over the phone that before she wouldn't have had the courage to face... with a neighbour ... 15 years of holding it in ... She asked her alcoholic brother, through a letter, not to contact her anymore, for a variety of reasons. Recently, with a friend who wanted to help and was too insistent, she asked him to stop calling her. And her requests continued.

She sees, today, all of the importance she gave to others: What will they say – think, of me? Will I lose their love? I don't want to displease them... other people's judgments, etc.

Though, she only has a few hours left to live.

What about you, will you settle with those who surround you... before the last few hours that you have left?!


May those moments of happiness and truth become stronger than the moments of holding back and the fears that consume us.

Wishing you valuable reflections and a happy new year.

Les Écuries Bogtown

Cours d'équitation classique

Entraîneurs certifiés & bilingues
Plus de 20 ans d'expérience
Débutant à avancé
Compétitions



Hemmingford / Saint-Bernard
514 774-1415 bogtownfarms.com



Repas santé
Déjeuner & diner
Healthy meals
Breakfast & lunch

DE RETOUR LE 10 MARS !

Ouvert du mardi au samedi de 6h à 14h
et dimanche de 7h à 14h pour brunch

475 rue Frontière, Hemmingford
www.cafe-hemmingford.com
450 247-0009

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears



Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133


Borne de recharge
Car charging station



APPEL À TOUS!

Aimeriez-vous qu'une de vos photos se retrouve sur la couverture du prochain bulletin Info Hemmingford? Vos suggestions doivent être représentatives d'un aspect particulier du village ou du canton de Hemmingford tout en tenant compte de la saison. Le format final de l'image sera de 7,5 pouces de largeur par 7 pouces de hauteur. Les photos doivent être en format jpeg de haute résolution.

Certaines photos ou dessins pourraient aussi se retrouver à l'intérieur du bulletin.



La date de tombée pour l'édition d'avril est le **27 mars**. Vous pouvez nous faire parvenir vos suggestions ou questions à : infohemmingford@gmail.com.

RE/MAX
ÉVOLUTION
 AGENCE IMMOBILIÈRE



Michael Hadley
 450 247-2773

 **Michael Hadley REMAX**



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
 C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
 Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

Mot d'Elsie par Elsie Séguin

Ce que je souhaite pour que la planète se porte mieux en 2020? Si quelqu'un m'avait posé cette question en 2018, je lui aurais sans doute répondu que je ne veux absolument rien. D'une part, je n'étais pas trop intéressée par ce sujet lorsque j'avais 11 ans et, d'autre part, je n'étais pas sensible aux dangers réels. Mais maintenant, en 2020, mon opinion a énormément changé. La planète, notre planète, devient extrêmement polluée par nous tous.



L'élément qui me met le plus en colère est que les gens qui nous dirigent et qui dirigent les autres pays, ne se préoccupent pas assez, à mon avis, de cette situation. Je ne suis pas en train de dire qu'ils n'ont rien fait, je trouve juste qu'ils n'en font pas suffisamment. Selon moi, il n'y a pas assez de lois anti-pollution, de restrictions sur les dépenses énergétiques, etc. Nous vivons aussi dans une société où les gens se préoccupent beaucoup d'eux-mêmes, mais peu des autres. Nous n'avons pas assez de bienveillance pour les autres et pour notre planète.

Dernièrement, il y a eu beaucoup de manifestations de la part des végétariens qui accusent les consommateurs de viande. Je suis à moitié d'accord avec eux. Premièrement, l'homme est omnivore et il a besoin des nutriments des fruits et des légumes et de la viande pour être en santé. Aussi, l'élevage respectueux des animaux (pas en masse) et le transport n'est pas plus polluant que l'exploitation agricole massive. Mon avis est qu'il ne faut pas arrêter de manger de la viande à tout prix. Mais je pense que diminuer intelligemment notre consommation est bénéfique pour l'environnement.

Pour conclure, je ne crois pas que tout peut changer du jour au lendemain. Je crois juste que ce sont ces petits changements que nous pouvons poser ici et là qui vont faire que nous allons stopper les dommages sur notre belle planète!



CALL FOR SUBMISSIONS!

Would you like to see your photo featured on the cover of the next Info Hemmingford? Submissions can depict any aspect of Hemmingford Village or Township and should reflect the current season. Final image size will be cropped to roughly 7.5 inches wide by 7 inches tall. Photos must be high resolution in jpeg format.

We also have spaces within the newsletter for photos, art work, illustrations and cartoons. All ages encouraged!



Submission deadline for the April 12 issue is **March 27**. Send your image or questions to infohemmingford@gmail.com.

Claire Isabelle
Députée du comté de Huntingdon

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

263, rue St-Joseph, Sainte-Martine J0S 1V0
Claire.Isabelle.Hunt@assnat.qc.ca • 450 427-2150 • 1 866 540-9097

VH
VARIÉTÉS HEMMINGFORD
Martin Tremblay
Faith Gower
247-2088
504 Champlain Hemmingford
varieteshemmingford@hotmail.com

MAGASIN GÉNÉRAL plein de choix!
internet café
dépot CHATEL NETTOYEUR
meubles refaits vieux style
bijoux Caroline Néron
papeterie / articles de fêtes
saisonnier
cadeaux & jouets
ballons hélium
vêtements & bottes
nourriture pour animaux

Message from Elsie by Elsie Séguin

What do I wish for the planet in 2020? If you had asked me this in 2018, I would probably have answered “Nothing at all”. For one thing, I wasn’t very interested in this subject at the age of 11. On the other hand, I was not very aware of the real dangers the planet was facing. But now, in 2020, my opinion has changed drastically. The planet, our planet, is becoming extremely polluted by all of us.



What enrages me the most is that the people governing our country and other countries are, in my opinion, not worried enough about this situation to take appropriate action. I am not saying that they have done nothing, but that they have not done enough. I think that there are not enough anti-pollution laws, restrictions on energy-use, etc. We also live in a society where people are very concerned about themselves, but little about others. We do not show enough kindness towards others and our planet.

Recently, there have been many protests by vegetarians accusing meat-eaters. I only agree with them in part. First of all, Man is an omnivore and he needs nutrients from fruit, vegetables and meat to be healthy. Furthermore, farm animals being raised ‘respectfully’ (not mass-produced), and their transport, is not more polluting than industrially produced animals.

My feeling is that we do not need to stop eating meat altogether, but that we can all diminish our intake of meat, and that this can have a positive impact on the health of our planet.

In conclusion, I do not think that we can change things overnight. I think, however, that each small gesture that we make in our everyday lives, to help our beautiful planet, can make a difference!

Clinique Vétérinaire CHAMPLAIN
Veterinary Clinic Inc

SERVICES ADDITIONNELS
Grooming / Toilettage
Thérapie Laser
Imagerie Thermique

450 247-0090

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

Apprendre à aimer la neige

texte et photos : Norma A. Hubbard

(traduction : Amelie Delisle Van Wijk)

Jusqu'à maintenant cet hiver, nous avons vécu des jours ensoleillés, des jours de pluie, des jours de verglas, des jours de grésil et des jours de neige, et parfois toutes ces conditions dans une même journée. Les températures fluctuaient au-dessus et en dessous du point de congélation. Ce n'est pas ce qui est censé se produire. C'est l'hiver, il est censé faire froid et neiger. J'adore la neige, je l'ai toujours aimée et je l'aimerai toujours. Même enfant, j'adorais jouer dans la neige et rapidement, les enfants apprennent que la neige leur offre des journées de congé d'école! (En tant qu'enseignante, j'apprécie encore les jours de neige). Maintenant, comprenez-moi bien, je n'aime pas plus conduire dans une tempête de neige que mon voisin, mais cela ne diminue pas mon amour pour la neige. Nous avons besoin de neige; nos plantes ont besoin de neige.

Je suis certaine que vous pouvez vous souvenir du cycle de l'eau enseigné dans les cours de sciences. Les précipitations viennent du ciel, tombent sur la terre, remplissent nos rivières, nos lacs et nos océans, puis l'évaporation survient et l'eau retourne dans l'atmosphère, ce qui perpétue le cycle. La neige, au lieu de la pluie, se forme lorsque la température atmosphérique est sous le point de congélation. C'était si simple; toutefois, avec les changements climatiques, ce cycle est dérégulé. Selon le National Snow and Ice Data Center (Centre national de données sur la neige et la glace, un organisme américain), la neige est essentielle pour permettre à la Terre de réguler sa température, qui augmente à un rythme effrayant.

Alors qu'apporte la neige à nos plantes? En hiver, lorsque la température chute, la neige sert d'isolant pour protéger les plantes. Seulement 30 cm, ou environ un pied, de neige sont nécessaires pour protéger les plantes. Même en hiver, les vents froids peuvent assécher les plantes et le froid intense peut les détruire. La neige conserve l'humidité et prévient les fluctuations de température, ce qui offre un mini Biodôme aux plantes. Au printemps, alors que la neige fond, elle offre toute l'humidité dont les plantes ont besoin pour grandir. Lorsque de la pluie tombe ou que la neige fondue gèle, cela produit de la glace. Ceci n'est pas une bonne chose. Contrairement à la neige, qui est poreuse, la glace forme une barrière qui ne « respire » pas et qui tue les plantes. Même s'il y a de la neige pardessus la glace, les dommages sont déjà faits. En fait, la neige protège essentiellement la glace au lieu de la plante! Nos plantes ont évolué pour survivre à la neige, et non à la glace. Les aiguilles des conifères ont un revêtement cireux qui empêche la perte



d'humidité et les branches se plient pour permettre à la neige de glisser. La glace, quant à elle, ne glisse pas. Elle couvre plutôt les branches et les tire vers le bas jusqu'à ce qu'elles brisent. Les arbres et les plantes décidus ont évolué en étant en dormance et en laissant tomber leurs feuilles afin d'empêcher la perte excessive d'humidité. Toutefois, sans la couverture de la neige, le sol gèle trop profondément et cela peut endommager les racines.

Nous avons besoin de la neige. Nos érables, nos pommiers et notre industrie croissante de vitiviculture ont besoin de la neige pour isoler leurs racines et leurs vignes pendant l'hiver. Nos fermes ont besoin de la neige pour protéger et humidifier la terre. Représentez-vous la neige comme une couverture que mère Nature offre aux plantes. Les plantes, tout comme les personnes, adorent se réfugier sous une couverture lorsqu'il fait froid!

Les animaux ont davantage d'options que les plantes puisqu'ils peuvent migrer ou hiberner, ou même faire pousser plus de fourrure! Nous pouvons, comme les animaux, faire la même chose. De nombreuses personnes vont dans le Sud, certaines personnes hibernent presque, sortant seulement le nez lorsqu'il fait chaud ou lorsqu'elles ont besoin de plus de nourriture, comme le raton laveur, et nous pouvons mettre des vêtements chauds lorsque nous voulons sortir! La neige fait partie de la vie à Hemmingford. Je sais que c'est difficile lorsque la température chute et que nous avons l'impression qu'il fait trop froid pour aller dehors. Par contre, nous ne devrions pas redouter la neige, nous devrions plutôt la percevoir comme un plaisir... et définitivement comme quelque chose dont nos plantes ont besoin.

Source : « All About Snow. » National Snow and Ice Data Center. Consulté le 1er février 2020. <https://nsidc.org/cryosphere/snow>.

JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.

Installation de fosse septique
Champs d'épuration

450 247-2269 www.jmexcavation.com

CHIEN, CHAT, CHEVAL
POULE & AUTRE !

TOILETTAGE POUR
CHIENS & CHATS

OUVERT 7 JOURS / 7

Animalerie du village 

528 Frontière, Hemmingford 450 636-8813

Toujours au meilleur prix !
Always the best price !

HEMMINGFORD

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

Learn to Love Snow

text and photos : Norma A. Hubbard

So far this winter, we have gone through days of sun, rain, freezing rain, ice pellets and snow, sometimes all in one day. Temperatures have fluctuated above and below freezing. This is not a good situation. This is winter; winter is suppose to be cold with snow. I love snow. Always have and always will. Even as a child I loved playing in the snow, and early on children learn that snow gives them days off from school! (As a teacher, I still appreciate snow days). Now, don't get me wrong, I do not love driving in a snowstorm anymore than the next person, but that should not take away a love for snow. We need snow; our plants need snow.

I am sure many of you can recall learning about the water cycle in science class. Precipitation comes from the sky, it falls to the earth, it fills our rivers, lakes, oceans, and then evaporation occurs and returning water to the atmosphere, continuing the cycle. Snow, instead of rain, forms when the atmospheric temperature is below freezing. It was so simple; however, with climate change that cycle is a mess. According to the National Snow and Ice Data Center (yes, there is such an agency), snow is essential in regulating the earth's temperature, which is raising at a scary rate.

So what does snow do for our plants? In winter when the temperature drops, snow works as insulation to protect plants. Only 30 cm or about a foot of snow is needed to keep plants regulated. Even in winter, cold winds can dry plants out and severe cold can destroy plants. Snow keeps moisture in and prevents fluctuations in temperatures providing plants with a mini bi-dome. In the spring, as the snow melts, it provides the much needed moisture for plants to grow.

When we have rain, or melted snow that freezes, it produces ice, this is not good. Unlike snow, which is porous, ice forms a barrier that does not 'breathe' that can kill plants. Even when there is snow on top of ice, the damage is already done. In fact, the snow essentially ends up preserving the ice instead of the plant! Our plants have evolved to deal with snow, not ice. Evergreen needles have waxy coatings to prevent moisture loss and branches that bend and allow snow to slide off; ice does not slide off, instead it coats the branches and drags them down until branches



break. Deciduous trees and plants evolved by going dormant and by 'giving up' their leaves each fall in order to prevent excessive moisture loss, however without snow cover, the ground freezes too deeply and may damage roots.

We need snow cover. Our maple trees, our apple trees, and our growing wine industry needs snow to insulate the vines during the winter. Our farms need snow to protect and to water the soil. Think of snow as a blanket Mother Nature provides for the plants. Plants, like people, love to snuggle under a blanket when it is cold!

Animals have more options than plants, as they can migrate or hibernate, or grow denser fur coats! We, like the animals, can do the same. Many people head south, some people almost hibernate, only poking their noses out when it is warm, or when they need more food, like a raccoon, and we can put on warmer clothing if we want to venture out! Snow is part of living in Hemmingford. I know it is difficult when the temperature drops and we feel it is too cold to be outside, however, we should not dread the snow, but rather look at snow as a delight ... and definitely as something we need for our plants.

Source: "All About Snow." National Snow and Ice Data Center. Accessed 1 February 2020.

<https://nsidc.org/cryosphere/snow>.

 Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique
Cessionnaire des greffes de Me Jacques Gamache, notaire
et Me Henri Lemyr, notaire

Me Hélène Lareau
hlareau@larenaunotaires.com

Me Myriam Van Wijk
mvanwijk@larenaunotaires.com

364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

• LES MARCHÉS •

Tradition

MARCHÉ McSWEEN

504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

Claude DeBellefeuille
Députée de Salaberry-Suroit



claudedebellefeuille@parl.gc.ca
450-371-0644
Sans frais 1-866-561-0644
47, rue Jacques-Cartier
Salaberry-de-Valleyfield
Québec J6T 4P9



Le vieux drapeau orange de Hemmingford

par Mary Ducharme. Traduction par Yvon Paquette

La loge orangiste loyale 69 (Loyal Orange Lodge 69) était un bâtiment en ruines, avec des morceaux de peinture blanche collés sur du bois pourri, lorsque je l'ai vue pour la première fois. Les cheminées de briques s'effritaient et les fenêtres étaient scellées de planches de bois. Du côté du Vieux Chemin se trouvait une pancarte : "Hemmingford LOL 69". On m'avait informé que la loge Victoria avait été construite en 1860 par des protestants venus d'Irlande, la même année que le Prince de Galles avait posé le dernier rivet du pont Victoria.

Débarrant la loge, avec l'ancienne clé, semblait être un débarrage étrange du temps. Les murs de l'entrée étaient pleins de graffiti, signatures des ancêtres actuels de Hemmingford.

La salle était habitée par des témoins silencieux: quelques tables et chaises sales et un podium. Sur le mur arrière, un carré de couleur: une bannière de la Loge Orange qui a déjà été paradée et exhibée avec fierté. À son centre était un "King Billy" (Guillaume d'Orange) sur un cheval blanc, et sur l'envers, l'image de la Reine Victoria. Le drapeau était incrusté de crottes de chauve-souris et d'insectes et de vieille poussière; le tissu de soie était délicat et dans une condition de fragilité extrême. Sur un autre mur était un poster de la Loge Orange encadré de symboles semblables à ceux utilisés par les Francs-maçons.

Dans l'Irlande du nord, la Société Orange, secrète et assermentée, fut formée par des paysans en 1795. Leur radicalisme croissant allait de pair avec les éléments catholiques radicaux. Les loges étaient actives dans des défenses rurales telles que les "Peep O'Day Boys" qui combattaient la contre-partie catholique, les Défenseurs. La rivalité sectaire croissante à cette époque eut comme résultats la bataille du Diamant et des années de troubles civils.

Le conflit n'était pas nouveau. Une centaine d'année plus tôt, le catholique James II fut déposé du trône anglais par son gendre protestant, Guillaume d'Orange. Ayant mobilisé des forces en France, James revint en 1689 et, avec son armée jacobite, il assiégea Londonderry dans l'Ulster, une forteresse protestante. Durant le siège 4,000 protestants qui refusaient de se rendre moururent de faim et de maladie dans la ville. James finit par perdre le control de l'Ulster et se dirigea avec son armée vers Dublin.

Le 12 juillet 1690 les armées de Guillaume et James s'affrontèrent sur les rives de la rivière Boyne, au nord de Dublin, et Guillaume vaincut. Plus de 2,250 hommes périrent et la scène fut décrite par des témoins comme étant rouge du sang des hommes et des chevaux.

Un carnage horrible suscité par les envies de rois étrangers sur la petite île verte fut à la source du radicalisme qui infectait l'Irlande. La partie "loyale" de la Loge Orange était d'une loyauté féroce envers Guillaume, et toutes les choses anglaises. Dans l'Irlande du nord ce conflit du 17ième siècle résonne encore de nos jours. De l'autre côté de la rivière, les journaux montréalais du 19ième siècle rapportent des bagarres entre catholiques et protestants le long des rues lors des parades de la Saint-Patrice et du 12 juillet.



Drapeau - Guillaume d'Orange

L'histoire fait toujours partie du cargo sur les navires d'immigrants. Beaucoup d'orangistes sont arrivés comme soldats durant la guerre de 1812, et comme réfugiés de la famine des patates. Dans ce nouvel arrangement il y avait la possibilité de posséder sa propre terre et de réussir en affaires; d'être enfin son propre maître. Quatre premiers ministres étaient orangistes: McDonald, Abbot, Bowell, et Diefenbaker.

Les recensements de 1870 révèlent que près d'un tiers de tous les mâles protestants au Canada appartenaient aux Loges Oranges. Les archives locales montrent qu'au sommet de l'orangisme à Hemmingford il y avait à peu près cent membres dans diverses loges. La plupart étaient fermiers ou propriétaires de petites entreprises. Robert Seller décrivit les orangistes comme de gros travailleurs, économes et bienveillants. Il était aussi orangiste.

Plus récemment les hommes se rencontraient "en secret" pour planifier leur philanthropie. Avant l'assurance sociale, les pensions de vieillesse, les programmes médicaux des gouvernements, et l'aide sociale, la Loge Orange aidait souvent à secourir les individus ou les familles dans le besoin. Un jeune homme qui avait une recommandation d'emploi de la part d'un orangiste avait de meilleures chances de trouver un emploi. La Croix Rouge et d'autres organismes charitables ont aussi bénéficié de leur générosité.

La Loge 69 a déjà été une scène populaire et très occupée par des événements sociaux tels que des danses, des réceptions de mariages, et des pique-niques. Le drapeau et "King Billy" ont salué les soldats partant pour la guerre, et les ont salués de nouveau lorsqu'ils sont revenus à la maison.

Avec le décès des membres séniors, et le grand nombre de blessés de guerre, la Loge déclina et perdit de l'importance pour les jeunes gens. La Loge a retourné sa charte en 2008 et elle n'existe donc plus. Douglas Hadley est le dernier membre survivant des hommes loyaux de la Loge Victoria.

 **Nous fêtons nos 100 ans!**
1920 - 2020
ouverture le 1^{er} septembre
431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
www.vergerspetchorchards.com


AÉROSPATIALE HEMMINGFORD INC
447 Rte 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722
aerohemm.com

450-247-2783
www.jpriest.com

priest
électricité
Licence RBQ: 2622-0640-38
Bâtir avec vous!

The Old Orange Flag of Hemmingford by Mary Ducharme

The Loyal Orange Lodge 69 was a derelict building when I first saw it, with bits of white paint clinging to decaying wood. The brick chimneys were crumbling and the windows boarded. On the side facing Vieux Chemin was a sign 'Hemmingford LOL 69.' I had been informed that the Victoria Lodge was built in 1860 by Protestants from Ireland, the same year as the Prince of Wales drove the last rivet of the Victoria Bridge.

Unlocking the Lodge, with the use of the ancient key, felt like a strange unlocking of time. The entryway walls were scrawled with graffiti, the signatures of ancestors of the present generation of Hemmingfordians.

The room was inhabited by silent witnesses: a few scuffed tables and chairs and a podium. On the back wall was a splash of colour: an Orange Lodge banner once proudly raised in parades and other ceremonial occasions. The central motif was of a heroic 'King Billy' (William of Orange) on a white horse, and on the reverse, the image of Queen Victoria. The flag was crusted with bat and insect droppings and old dust; the silk fabric was brittle and in extremely fragile condition. On another wall was a framed Orange Lodge poster with symbols similar to those used by the Masons.

In Northern Ireland, the Orange society, secret and oath-bound, was formed by Protestant peasants in 1795. Their growing radicalism was matched by the radical elements of the Catholics. The lodges were active as rural vigilantes such as the Peep O'Day Boys who fought the Catholic counterpart, the Defenders. The rising sectarian rivalry at the time resulted in the Battle of the Diamond and years of civil unrest.

The conflict was not new. About a hundred years earlier Catholic James II was deposed from the English throne by his Protestant son-in-law, William of Orange. After mobilizing forces in France, James returned in 1689 and with his Jacobite army laid siege to Londonderry in Ulster, a Protestant stronghold. During the siege 4,000 'no surrender' Protestants died in the city of starvation and disease. James eventually lost control of Ulster and headed with his army towards Dublin.

On July 12, 1690 the armies of William and James fought on the banks of the River Boyne, north of Dublin, with William the victor. Over 2,250 men perished and eye witnesses described the river as red with the blood of men and horses.

Horrific carnage fomented by foreign kings with envious eyes on the little green island was at the root of the radicalism that infected Ireland. The 'loyal' part of the Orange Lodge title was a fierce loyalty to William of Orange, and to all things English. In Northern Ireland this 17th century conflict reverberates to this day. And across the water Montreal newspapers of the 19th century reported brawls between Catholics and Protestants along parade routes on St Patrick's Day and on July 12.




History is always part of the cargo on immigrant ships. Many Orangemen arrived as soldiers during the war of 1812, and as refugees from the potato famine. In this new setting there was a chance to own their own land and be successful in business-- to be, at last, their own masters. Four prime ministers were Orangemen: McDonald, Abbot, Bowell, and Diefenbaker.

The census records of 1870 reveal that about one third of all Protestant males in Canada belonged to Orange Lodges. Local records showed that at the peak of Orangeism in Hemmingford there were approximately one hundred members in various lodges. Most were farmers or owners of small businesses. Robert Seller described Orangemen as hard workers, thrifty and benevolent. He was also an Orangeman.

In more recent times the men meeting "secretly" were plotting benevolence. Before social insurance, old age pension, government medical plans and welfare, the Orange Lodge often helped to fill the gap for individuals or families in need. If given a job recommendation by an Orangemen, a young man could be confident of getting hired. The Red Cross and other charities also benefited from their generosity.

Lodge 69 was once the popular, busy scene of social events like dances, wedding receptions, and picnics. The flag and King Billy greeted soldiers on their way off to war, and it waved welcome when they returned home.

With the passing of senior members, and many casualties of war, the Lodge faded because it seemed no longer relevant to the younger men. The Lodge turned in its charter in 2008 and is no more. Douglas Hadley is the last surviving member of Victoria Lodge's loyal men.



Résidence la Belle Elena
résidence certifiée / certified residence

chambre, ascenseur, loisirs,
système d'appel, service de
soins personnels, entretien,
crédit d'impôt

rooms, elevator, activities,
call button, personal care,
house keeping, tax credit

7 Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle, 438 808-7544 ou 514 708-0079

8882 828-8238-36

L'Ambiance Poêles & Cheminées




Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granulés
Ramonage, Cheminées, Gaines

Masonry Heater
Wood, gas, pellet stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5 - 450 247-3310 Fax: 450 247-2389

lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h

vendredi sur rendez-vous seulement

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les mardis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :

mardi le 3 mars et le 7 avril

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3

Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :

lundi le 2 mars et le 6 avril

Maison des Jeunes de la Frontière 505 Frontière local #9
450 247-0148 maisondesjeuneshemmingford@live.ca

La Maison des Jeunes de la Frontière tient à remercier chaleureusement tous ceux qui ont participé à notre panier de Noël annuel. Cette année, les enfants ont pu récolter près de 800\$ grâce à la vente de billets et aux dons. Le personnel et les enfants de la Maison des Jeunes aimeraient également remercier toutes les personnes et les entreprises qui ont donné quelque chose pour la création des paniers, avec toute la générosité de ces personnes nous avons pu créer 2 paniers avec plus de 500\$ de cadeaux et de prix dans chacun ! Enfin, nous tenons à féliciter nos deux gagnants, Keith McAdam et Maude St-Hilaire, qui sont repartis chacun avec un magnifique panier rempli de superbes prix pour les Fêtes!

INSCRIPTION

Ligue de soccer
HEMMINGFORD
SAISON 2020

SAMEDI 7 MARS 2020
9H - 12H

VARIÉTÉS HEMMINGFORD
504 AVE CHAMPLAIN

CLAUDE DANIS
514-265-5393

Hemmingford

INFO HEMMINGFORD
Bulletin communautaire - Community bulletin

Copies disponibles au magasin Variétés Hemmingford

L'Association des Amateurs de Bois du Québec par Serge Pagé

En ce début d'année, l'association des Amateurs de Bois du Québec vous invite dans le « dessin » de former un cadre de participation à une activité où le clou de la journée aura un effet marteau, et où la finition de cette journée ne sera que le début d'un assemblage de connaissances, de trucs et de savoirs faire. Et pour une rencontre teintée de bonne humeur : du plaisir, des rires et de la joie.

Tu peintures, tu ne le « re-gratteras » pas. Vous pouvez « venir » nous rencontrer. « Joint » toi à nous et bonne année 2020!

Pour info, Simon Lavallée au 450-632-3813



Un mot des maires de Hemmingford

En ce qui concerne l'entretien du réseau routier local au Canton de Hemmingford, pour l'année 2020, les chemins Lavallée ainsi que Shield bénéficieront d'un rajeunissement. En effet, dès l'été prochain, des couches de corrections et de finitions y seront appliquées.

Bonne nouvelle, depuis le mois de janvier 2020, le service de collecte des matières recyclables est sur place à tous les jeudis. Citoyens du Canton, si vous n'avez pas reçu le calendrier 2020, pour l'horaire de la collecte des ordures et du recyclage, veuillez communiquer avec nous ou consulter le site Internet de la municipalité.

Nous souhaitons la bienvenue à Mme Andréane Gravel, nouvellement nommée directrice générale et secrétaire-trésorière pour la Municipalité du Village de Hemmingford. Nous lui souhaitons bonne chance dans ses nouvelles fonctions. Entre autres, mener à terme différents projets, dont celui du nouveau court de tennis.

 **Le carnaval d'hiver au Centre Récréatif** 
aura lieu le samedi 29 février 2020.

Nous informons la population que les deux municipalités publieront prochainement des offres d'emplois ciblant plusieurs secteurs d'activités administratifs. Pour les intéressés, soyez vigilants !

Nous vous souhaitons une bonne période hivernale.

SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement

• Lacolle • Saint-Michel
• Saint-Édouard • Hemmingford

514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, No. 5

Tel: 450 247-3310 - Fax: 450 247-2389

Mondays & Wednesdays : 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Fridays : by appointment only

Building Inspector

Available Tuesdays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday March 3 & April 7

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3

Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday March 2 & April 6

Maison des jeunes de la Frontière 505 Frontière local #9
450 247-0148 maisondesjeuneshemmingford@live.ca

The Maison des Jeunes de la Frontière would like to give a big thanks to everyone who participated in our annual Christmas basket. This year the children were able to raise close to 800\$ from ticket sales and donations. The staff and children of the Masion des Jeunes would also like to thank all of the people and buisnesses who donated something for the creation of the baskets, with all of the generosity from these people we were able to create 2 baskets with over 500\$ worth of gifts and prizes in each one! Finally, we would like to congratulate our two winners, Keith McAdam and Maude St-Hilaire, who each left with an amazing basket full of great prizes for the holidays!

REGISTRATION

HEMMINGFORD
Soccer League

2020 SEASON

SATURDAY MARCH 7TH
9:00AM - 12:00PM

VARIÉTÉS HEMMINGFORD
504 AVE CHAMPLAIN

CLAUDE DANIS
514-265-5393

Hemmingford

LES POMMES ENDERLE INC.

ENDERLE

514 Chemin James Fisher
Hemmingford, Qc
www.pommesenderle.com
450 247-2463

Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

Affiliée à **Brunet** Clinique

Deux adresses pour vous servir

71 de l'Église Nord 535 rue Frontière
Lacolle, Qc Hemmingford, Qc
450 246-3177 450 247-3555

Boucherie Viau Inc.

Hemmingford, Québec
depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherieviau.com

Association des Amateurs de Bois du Québec

by Serge Pagé - translation : Susan Fisch

*** Translator's note : For those of you who read French, I will not even attempt to translate the wonderful humour and craftsmanship of the original text, knowing I cannot do it justice. Instead, I humbly provide here a direct translation of the facts.

In this beginning of a new year, the Association des Amateurs de Bois du Québec invites you to come and participate with us in a woodworking project, allowing you to gain hands-on knowledge and experience and many helpful tips, in an atmosphere of good humour, many laughs and much enjoyment.

Come and meet us. You will be happy to join our group.

For more information, call Simon Lavallée at 450-632-3813



A Word from the mayors of Hemmingford

With regard to the maintenance of the local road network in the Township of Hemmingford for 2020, Lavallée and Shield Roads will benefit from a rejuvenation. As of next summer, several corrective and finishing coats will be applied.

Good news! Starting January 2020, the collection service for recycling is in place for each Thursday. Township Citizens, if you have not received your 2020 calendar for garbage and recycling collection, please contact us, or visit the municipality's website.

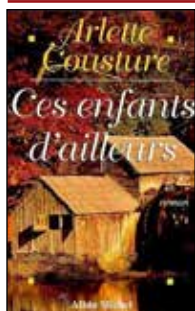
We welcome Ms. Andréane Gravel, newly appointed Executive Director and Secretary-Treasurer for the Municipality of the Village of Hemmingford. We wish her great success in her new position. Among other tasks, she will be undertaking a number of projects, including that of the new tennis court.

 **The winter carnival at the Recreation Centre will take place on Saturday, February 29, 2020.** 

We hereby inform the public that the two municipalities will soon be publishing job offers targeting several sectors of administrative activities. If you are interested, watch for it!

We wish you a good winter season.

BIBLIOTHÈQUE



Nouveaux titres - Adultes

Ces enfants d'ailleurs - Arlette Cousture

Vers d'autres rives - Dany Laferrière

Les chroniques d'Edimbourg

- Alexander McCall-Smith

Heures d'ouverture

mardi & mercredi – 14h à 18h

samedi – 10h à 14h

450 247-0010

hemmingford@reseaubibliomonteregie.qc.ca



 Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford** sur Facebook

Nouvelle exposition L'art animalier de Nicole Bergeron du **25 janvier** au 20 juin.

Conférence Voyage en Inde et au royaume du Bhoutan. Don Rosenbaum nous présente des images et nous raconte son merveilleux voyage. Samedi **22 février** à 13h.

Cours de dessin Don McEwen, artiste connu de la région offre un cours pour débutants. Tous les jeudis à 16h du **27 février au 26 mars**. Des frais (afin de permettre l'achat de fourniture) s'appliqueront. Veuillez vous inscrire en appelant au 450 247-0246 ou laisser un message à la bibliothèque 450 247-0010.

Mycologie Notre experte en champignons sauvages préférée nous revient avec une conférence et une présentation visuelle. Samedi le 4 avril de 12h30 à 14h. L'espace est limité. Veuillez réserver votre place dès que possible en appelant au 450 247-0246 ou laisser un message à la bibliothèque au 450 247-0010. Des frais de \$20 par personne s'appliquent.

L'heure du conte Tous les samedis à 11h, Myriam Poirier ravit les petits avec ses contes.

Les échecs Venez jouer aux échecs tous les samedi de 10h à midi. Prenez note que le 7 mars, nous organisons un grand événement d'échecs. Pour plus de détails, consultez notre page Facebook ou ouvrez l'œil pour ne pas manquer nos affiches sur les différents babillards du village.

Chez Bea Ça se prononce comme l'abeille en anglais (Bee). L'installation de Chez Bea est terminée! Coin lecture où vous pouvez vous installer confortablement avec un livre, un casse-tête ou un jeu de société.

Catalogue de films Votre bibliothèque possède une collection importante de films DVD. Devenez membre et venez nous en emprunter gratuitement.

Artisanat Les Hemmingford Rug Hookers se rencontrent à la bibliothèque tous les samedis. Tous les artisans de la fibre sont les bienvenus. Si les tapis crochetés vous intéressent, venez faire un tour les samedis de 10h à midi.

Les enfants font la lecture à Minnie Minnie le chien de thérapie reçoit les enfants qui désirent lui faire la lecture tous les samedis matin de 10h à midi. Il est possible de convenir d'un horaire différent pour les parents qui le désirent. Appelez Céline 450 247-0246.

Piles usées Apportez nous vos vieilles piles. Une collaboration de six mois avec l'École St-Romain nous permettra de soutenir un projet de protection de l'environnement organisé par les enfants.

Prêt apporté La bibliothèque a mis sur pied un programme d'emprunt de livres (audio, gros caractères) qui sont livrés à domicile aux gens à mobilité réduite. Renseignez-vous au 450 247-0010.

14 • Info Hemmingford • février 2020

UN DEVOIR DE SOUVENIR -

GEORGE BEATTIE BARR par Céline Daignault



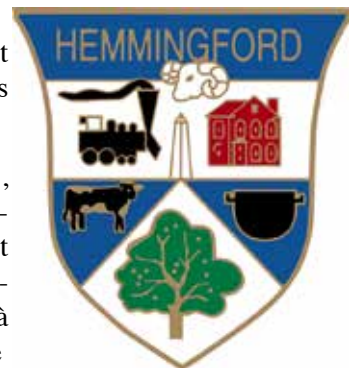
Maire du canton de Hemmingford de 1977 à 1981, Beattie Barr est né le 4 décembre 1923, le plus jeune des 5 enfants de Walter Barr et de Ellen Anne Beatty. Descendant du premier Barr à s'installer dans la région en 1820, la famille exploitait une ferme sur ce qui est maintenant le chemin Covey Hill.

Tout au long de sa vie, 'Bea' a veillé au bien être de sa communauté et témoigné de son grand intérêt pour sa culture et son histoire.

Parmi ses multiples implications dans la communauté, il a participé à plusieurs comités du Festival de la Pomme de l'époque ainsi que de la Foire de Havelock. Ses cartes postales, imprimées en 1977 lors du centenaire de l'incorporation du village, représentent 6 édifices qui n'existent plus mais qui sont très représentatifs de notre histoire : une fromagerie au coin de Jackson et Covey Hill, la gare du Grand Tronc en 1900 sur la rue Champlain et l'hôtel de ville, construite en 1867 et utilisée jusqu'en 1963, entre autre. On lui doit aussi les armoiries du canton.

Il adorait les gens et veillait tout particulièrement sur les intérêts des enfants.

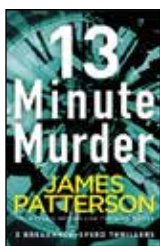
À sa mort le 1er février 2005, Beattie Barr lègue par testament un montant important à la bibliothèque de Hemmingford afin de permettre à l'organisation de continuer le travail de présenter des activités culturelles dans sa communauté. C'est ainsi qu'est né le Fonds Beattie Barr.



Grâce au Fonds Beattie Barr, la Bibliothèque de Hemmingford organise depuis 2007 des conférences sur la santé, le jardinage, l'artisanat, la mycologie et l'apiculture; du théâtre pour enfants dans les écoles, des concerts, des cours de cuisine, des soirées de cinéma, et bien plus encore. En tout, des centaines d'activités diverses, toutes rendues possible grâce à la générosité et à la vision d'avenir de George Beattie Barr.

Les bénévoles de la Bibliothèque de Hemmingford aimeraient lui rendre hommage en soulignant son apport important au bien être de notre communauté.

LIBRARY



New titles - Adult

13 Minute Murder - James Patterson

The Guardians - John Grisham

The Massey Murder - Charlotte Grey

Opening Hours

Tuesday & Wednesday - 2pm to 6pm

Saturday - 10am to 2pm



450 247-0010 hemmingford@reseaubibliomonteregie.qc.ca
Follow us on Facebook **Bibliothèque de Hemmingford**

New Exposition Nicole Bergeron's wonderful animal art. From January 25 to June 20.

Conference

Travels to India and the Kingdom of Bhutan. Don Rosenbaum presents images and stories about his great trip.

Saturday **February 22** at 1 pm.



Drawing Lessons Don McEwen, a well known local artist, is offering drawing lessons for beginners. Thursdays at 4 PM, **February 27 to March 26**. There will be a small charge in order to allow for purchase of materials. Please register by calling 450 247-0246 or leave a message at the library 450 247-0010.

Story Hour Every Saturday at 11am, Myriam Poirier entertains children with wonderful tales.

Mycology Our favourite wild mushroom expert, Louise Fortin, returns with a conference and visual presentation on Saturday **April 4** : 12:30 to 2 PM. Limited spaces available. Please call to make a reservation as soon as possible : 450 247-0246 or leave a message : 450 247-0010. Fee : \$20 per person.

Children read to Minnie the dog Minnie the therapy dog sits for children to read to her every Saturday morning from 10am to noon. Arrangements are possible for families who would prefer to book a different time. Call Céline at 450 247-0246.

Chess Every Saturday from 10 until noon. Also, please note that a special chess event be held on **March 7**. Look for posters or check our Facebook page for more information.

Bea Corner It's here! Come read, work on a puzzle or a game in the comfort of our new reading corner.

Hemmingford Rug Hookers Saturdays 10 am to noon.

Film catalogue We have an important collection of DVD films. Become a member and borrow films free of charge.

Home book loan Home delivery of books (audio and large print) to people with limited mobility. Find out more by calling 450 247-0010 (please leave a message).

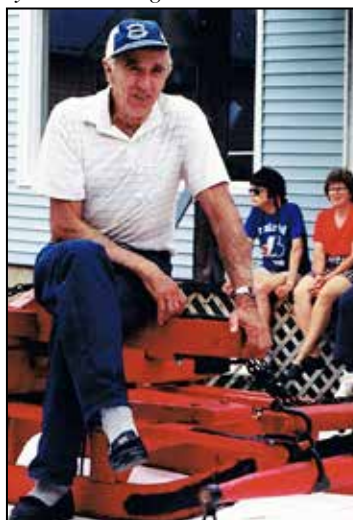
Internet service & computer use Computers available for public use (Word, Excel & Power Point). Free WIFI.

Batteries Please bring us your used batteries for safe disposal. For the next six months, the batteries will be given to St-Romain School for an environmental project the children are working on.

Recycling for Mira Used printer ink cartridges and discarded cell phones. The Hemmingford Library has become a deposit for printer cartridges and cell phones to help Mira raise the funds needed to train assistance dogs.

A DUTY TO REMEMBER GEORGE BEATTIE BARR

by Céline Daignault



Mayor of Hemmingford Township from 1977 to 1981, Beattie was born December 4 1923, the youngest of the 5 children of Walter Barr and Ellen Anne Beatty. 'Bea' was a descendant of the first Barr to settle in the Hemmingford area in 1820. The family farm was located on what is now Covey Hill Road.

Throughout his life, Beattie Barr cared deeply about the well-being of his community, expressing a particular interest for it's history and culture.

photo credit : Roland Greenback. Beattie Barr at Hemmingford Old Home Week 1996. Thank you to Dan Mark for his sleuthing

In the long list of his involvements, he was very active in various committees of the Apple Festival back in the days as well as in the Havelock Fair.

His postcards, printed in 1977 for the village's centennial, represent 6 buildings that no longer exist but were significant in our history: a cheese shop on the corner of Jackson and Covey Hill, the Grand Trunk train station on Champlain street and city hall, built in 1867 and used until 1963, among others. We can also thank him for the township's coat of arms.



He loved people and kept a special eye out for the interest of children.

When he died on February 1 2005, Beattie Barr left a large amount to the Hemmingford Library in his will to allow for his cultural work to continue. This is how the Beattie Barr Fund was born.

Since 2007, thanks to that fund, the Hemmingford Library has organized conferences on health, gardening, arts and crafts, mycology and apiculture; theatre for children in the schools, concerts, cooking lessons, film nights, and much, much more. In all, hundreds of various activities, all made possible by the generosity and vision of George Beattie Barr.

The volunteers of the Hemmingford Library would like to honour him by acknowledging his important contribution to the well being of our community.

30 ANS D'ENGAGEMENT !

par Catherine Stratford. traduction : Benoît Bleau

Le 27 janvier 1990, suite à une demande de la Chambre de Commerce et du Women Institute, un groupe de citoyens se rencontrèrent à l'hôtel de ville de Hemmingford pour mettre sur pied un comité d'environnement. Plusieurs jeunes familles s'unirent donc pour former le Comité pour l'environnement de Hemmingford (CEH). Leur premier mandat fut d'initier un programme de recyclage pour le Canton et le Village.



Déjà 30 années dont les 10 premières furent consacrées à implanter le recyclage dans la communauté. Cela comporta la construction d'un dépôt de recyclage, l'écocentre actuel, qui remporta un des premiers prix Phénix pour l'innovation environnementale au Québec, en 1995. Ce trophée est présentement exposé dans les locaux des Archives de Hemmingford.

Au fil du temps, le CEH organisa diverses activités extérieures telles que des tours de vélo, des expéditions de ski de fond et la descente de la rivière des Anglais en canot au printemps.

Sur une note plus tangible, le CEH sensibilisa les citoyens à divers dangers qui menacent notre environnement: dépotoir de pneus, gaz de schistes, mines de zinc, porcheries industrielles, épandage de boues d'usines d'épuration sur les terres agricoles, etc. La Bibliothèque Communautaire de Hemmingford a aussi soutenu ces initiatives en présentant des documentaires et films reliés à ces thèmes.

Le CEH a aussi collaboré avec les conseils municipaux pour améliorer la protection de notre environnement: recyclage, règlement pour encadrer la coupe forestière à Hemmingford afin de protéger les milieux humides, les forêts existantes et encourager une gestion forestière durable. Tout ça dans le but de préserver la principale ressource agro-touristique de notre région: la nature.



Notre mission actuelle focalise sur l'éducation et la coopération avec les municipalités pour améliorer la protection de notre environnement.

Durant 25 ans, le CEH a été impliqué dans la distribution annuelle d'arbres gratuits aux écoles locales et aux résidents. Ce programme éducatif et environnemental est offert par le Ministère Québécois des Forêts, de la Faune et des Parcs et parainné par les clubs 4-H du Québec. Depuis 2013, cette activité a été jumelée à la Fête des Jardins, un événement printanier d'échange de semences, de plants et d'accessoires de jardinage. Nous espérons pouvoir répéter cet événement en mai 2020. Surveillez les affiches et annonces à cet effet.

Récemment, plusieurs initiatives ont été lancées pour améliorer le programme de recyclage actuel, par exemple, l'Opération Verre-Vert, qui a fait la promotion de la consigne sur le verre et les articles publiés à tous les deux mois dans le Bulletin Communautaire Info-Hemmingford depuis 11 ans. L'an dernier, l'emphase a été mis sur le Zéro-Déchet. Pour trouver des solutions concrètes, le CEH est membre du Front Commun Québécois pour une Gestion Écologique des Déchets (FCQGED), le principal regroupement québécois impliqué dans la recherche de solutions en matière de gestion des déchets et réduction, réemploi et recyclage (3R).



Nous désirons voir Hemmingford rencontrer les objectifs gouvernementaux québécois concernant le retrait de toute matière organique des déchets destinés à l'enfouissement car celles-là, lorsqu'elles sont enfouies, se transforment en méthane, un gaz qui est de 25 à 30 fois plus puissant que le gaz carbonique (CO₂). www.futura-sciences.com/planete/questions-reponses/rechauffement-climatique-gaz-effet-serre-co2-methane-pire-565/

En 2017, des membres du CEH se sont réunis pour établir une liste d'actions à réaliser dans notre communauté pour combattre les changements climatiques. Cette liste a été présentée aux deux conseils municipaux et nous anticipons comment la communauté mettra de l'avant ces idées. Elles seront publiées dans le bulletin du mois d'avril.

Vous vous sentez concernés par votre environnement? Vous voulez passer à l'action et contribuer au combat contre les changements climatiques? Et bien, joignez-vous à nous lors de notre assemblée générale annuelle qui se tiendra sous la forme d'un souper partage le **14 mars** à 17h au Centre Récréatif d'Hemmingford. Vous pouvez aussi demander d'être inscrit sur notre liste d'envoi en communiquant avec moi par courriel à catherinestratford80@gmail.com ou au (450) 247-3538.

30 YEARS OF COMMITMENT ! by Catherine Stratford

On January 27, 1990, a group of citizens met at the Hemmingford Town Hall following a request by the Chamber of Commerce and the Hemmingford WI to start up an environment committee. Many young families came together and formed the Hemmingford Environment Committee. Their first mandate was to set up a Recycling Program in Hemmingford.

30 years have gone by, the first 10 years were devoted to setting up Recycling in the Community. This included a Community project to build a Recycling Depot (the present Eco-Centre), which won one of the first Phenix Prizes (Prix Phénix) for environmental innovation in Quebec (1995). The trophy for this prize is now at the Hemmingford Archives.



Over the years, the Environment Committee has organized various outdoor activities, such as hikes, bicycle tours, X-country ski outings, canoe rides down the English River in the spring time

On a more serious note, the HEC has alerted citizens of different threats to our environment that have arisen over the years (tire dumps, shale gas mining, zinc mining, industrial hog farms, the spreading of human sludge on fields, just to mention a few). The Hemmingford Community Library has also supported this effort by showing movies related to these themes.

HEC has also worked in conjunction with the municipal council to improve protection of our environment, (recycling, improving the by-laws regulating tree-cutting in Hemmingford to protect wetlands and existing trees and to develop sustainable woodlot management practices). These practices protect the Agro-touristic nature of our region.

Our present mandate is more one of education and working with the municipality to improve the protection of our environment.

For over 25 years, HEC has been involved in organizing the distribution of free-trees to local schools and residents. This educational and environmental program offered by the Quebec Ministry of Forests, Fauna and Parks, is sponsored by the Quebec 4-H Clubs. Since 2013, The distribution has been included in the “Fête des Jardins”, a spring plant- and seed- and garden tool-exchange. We hope to repeat this event in May 2020. Look for posters announcing the event in early May.

Recent efforts have been made to improve the existing Recycling program, for example” Opération Verre-vert” promoting consignment of glass bottles and articles written in Info-Hemmingford to promote Zero-Waste practices. HEC is a member of the



“Front Commun Québécois pour une Gestion Écologique des Déchets” (FCQGED), the main association in Quebec devoted to finding solutions in waste management and reducing, reusing and recycling (3R).

We hope to see Hemmingford meet the goal set by the Quebec Government to remove all organic waste matter from the waste being sent to landfill sites. The mixing of organic matter into landfill waste is one of the most important sources of Greenhouse Gases, contributing greatly to Climate Change. From 25 to 30 times more than Carbon Dioxide.

www.sciencedaily.com/releases/2014/03/140327111724.htm

In 2017, a group of HEC members got together to develop a list of ideas of how our community could help in the fight against Climate Change. This list has been presented to the Hemmingford Councils, we are waiting to see how the community will implement some of these ideas. We will publish the list in the next edition of Info-Hemmingford.

Are you concerned about our environment? Do you like to be proactive? Would you like to contribute to the fight against Climate Change? If so, please come and join The Hemmingford Environment Committee at their Annual General Meeting and Potluck supper, on **March 14** at 5pm, at the Hemmingford Recreational Center (the small conference room). You can also join the Hemmingford Environment Committee’s mailing list, by contacting me at catherinestratford80@gmail.com or (450) 247-3538



LES TALENTS DE CHEZ NOUS

Elizabeth Chanona par Susan Fisch. Traduit par Rozenn Bégasse

En 1973, à l'âge de 16 ans, Elizabeth Chanona immigrait au Canada avec ses parents, un frère et une sœur. Belize lui manquait, ainsi que les autres membres de sa famille et ses amis. C'était son année de graduation. Elle trouvait les hivers très difficiles. La ferme familiale et les Cayes lui manquaient et elle lutta alors contre la dépression.

Elle s'inscrit à un cours de yoga donné par son école, sans savoir de quoi il s'agissait. C'est donc le yoga qui l'aidera à gérer sa dépression et à mieux accepter son nouveau pays. Pendant les relaxations, elle peut laisser ses pensées la ramener à Belize. La course lui apporte aussi la possibilité de s'évader. Elle peut courir pendant toute l'année sans autre équipement que ses espadrilles.

Elle a toujours voulu aider les gens. Ayant étudié en travail social, elle travaille alors pour le Centre de Santé et des Services Sociaux Ville-Marie, oeuvrant auprès des couples, des familles et des adolescents, puis ensuite avec des Centres de Crise en santé mentale. Au bout de ces dix années, elle décidera de changer la façon dont elle veut aider les gens.

En 1980, elle se marie avec David Smith et ils passeront trois ans à Belize dès 1982. À leur retour, le couple veut acheter une maison, mais les propriétés sont trop chères à Montréal. Un ami leur trouve une maison à Hemmingford près d'une rivière. Pour Élizabeth, c'est comme un retour aux sources. La nature et une communauté vibrante et accueillante, pour laquelle elle est encore très reconnaissante aujourd'hui.

Une fois installée à Hemmingford, Elizabeth suit la formation en massothérapie et, plus tard, en enseignement du yoga. La respiration et les mouvements de yoga deviennent alors des outils pour les clients qu'elle reçoit pour des massages, les aidant à relaxer et à mieux gérer les douleurs physiques.

Elle commence à enseigner en 1996 au Vieux Couvent, puis au Centre de Santé Esprit de Vie. Ces six dernières années, c'est dans la salle de l'église anglicane St-Luke qu'elle donne ses cours. Dans le passé, elle a aussi offert des camps d'été de yoga pour les enfants et offre encore à l'occasion des cours de yoga aux écoles primaires, ou aux parents et grands-parents.

Au fil du temps, elle a suivi plusieurs formations, incluant celle de Réduction de Stress Basée sur la Pleine Conscience, de Jon Kabat-Zin, qu'elle propose comme cours de temps à autres.

Actuellement, elle offre des séances de massages et des consultations individuelles, ainsi que des cours de yoga à Hemmingford et à Ormstown. Elle donne aussi différents ateliers et des retraites annuelles. Depuis l'année dernière elle participe à une clinique pour le traitement de la douleur offert par le CLSC à Napierville deux fois par an.

Elle est également membre de l'Association Créons des Ponts (Bridges not Borders). Elle aide à accueillir des réfugiés qui traversent la frontière non officielle du chemin Roxham. Ayant immigré elle-même, elle comprend comme c'est difficile pour une famille qui a perdu ses racines de s'intégrer à une nouvelle culture. Elle est aussi bénévole pour un autre organisme, Porchlight, qui parraine une famille de réfugiés.

Elizabeth croit fortement qu'elle est en partenariat avec la Grâce, l'Univers, le Divin. Elle utilise ces mots avec précaution dans ses classes, suggérant à ses étudiants d'utiliser le terme qui leur correspond le mieux pour aider à approfondir leur cheminement spirituel. Être en partenariat veut dire que nous avons un rôle à jouer dans notre vie et que l'Univers nous soutient. Elle est déterminée à responsabiliser les gens, car le pouvoir existe en eux. Nous ne sommes pas des victimes. Mêmes les situations les plus difficiles nous offrent l'occasion de ré-approprier ce pouvoir.

Le mot « Yoga » veut dire « connections ». Comment ces enseignements peuvent-ils nous connecter plus profondément à nous-mêmes, à autrui, à notre environnement, et à notre communauté? Chaque moment qu'elle peut passer dans la nature –en randonnée, en raquettes, en canoë ou en camping – alimente son âme et nourrit ses connections à sa famille et à sa communauté.

Les gens hésitent parfois à faire du yoga, pensant qu'ils ne sont pas assez souples ou calmes pour cela, mais c'est justement le yoga qui les aidera à devenir plus souples et calmes.

Au fil des ans, Elizabeth a parfois senti qu'on la mettait sur un piédestal. Les gens la perçoivent comme une personne bien calme, bien centrée, bien ancrée. Ça ne lui est pas venu naturellement, mais suite à un cheminement et à un travail constant. C'est à sa fille qu'en revient le mérite, d'après elle, car Sarah-Monique la rend plus humble et l'encourage à rester humaine et à appliquer ce qu'elle enseigne. Ce qu'Élizabeth apprécie beaucoup, puisqu'elle enseigne aux autres à se responsabiliser, et elle doit vraiment joindre le geste à la parole.

Elle est très proche de Sarah-Monique. Elles partagent le yoga et la méditation, ainsi que l'importance de la valeur de la famille et de la communauté. La passion de Sarah-Monique pour le plein-air lui vient de ses deux parents.

Le yoga que pratique Élizabeth évolue constamment. Tout lui semble encore nouveau malgré les années. Tout ce à quoi elle est exposée influence son enseignement. En ce qui concerne l'avenir, il y a sûrement quelque chose de nouveau qui se prépare à l'horizon...



HEMMINGFORD'S GOT TALENT



Elizabeth Chanona by Susan Fisch

In 1973, at the age of 16, Elizabeth Chanona immigrated to Canada with her parents and two of her siblings. She missed Belize and the rest of her family and friends. It was her graduating year of high school. She found the winters very hard. She missed the family farm and the cayes and struggled with depression.

A yoga class was being offered in her high school and she enrolled, knowing nothing about it. What helped her cope with her depression and come to terms with her new home was yoga. She could return to Belize in her mind during relaxations. Also, running helped as a means of escape. She could run all year long with only a pair of running shoes.

She had always wanted to help people. Having studied social work, she dedicated ten years to Ville Marie Social Services, assisting families, couples and teens, then worked with mental health crisis centres. After ten years, she wanted a different approach to helping people.

In 1980 she married David Smith, and from 1982 they spent three years in Belize. Back in Canada, they wanted their own place, but Montreal was expensive. A friend found them a house in Hemmingford near a river, which for her was returning to her roots – Nature, and a vibrant, welcoming community, for which she is still grateful.

Once in Hemmingford, Elizabeth trained in massage therapy and later yoga teacher training. Yoga breathing and movements provided tools for her massage clients, helping them to relax and cope with physical pain.

She started teaching in 1996 at the Old Convent, then at Centre de Santé Esprit de Vie. And now for the past six years, at St- Luke's Anglican Church Hall. In the past, she offered kids' summer yoga camp, and continues, on occasion, to offer yoga to elementary schools, or with parents and grandparents.

Over the years she has taken many different trainings, including the Mindfulness Based Stress Reduction course with Jon Kabat-Zin, which she offers from time to time.

Today she offers massage and counselling and teaches yoga in Hemmingford and Ormstown. She also offers a number of workshops and yearly retreats. Since last year she now participates in a pain clinic offered twice yearly by the CLSC in Napierville.

She is also a member of Bridges not Borders (BnB) and participates in welcoming people across the irregular Roxham Road border. Having immigrated herself, she knows how hard it is for a family that has lost its roots to integrate into a different culture. She also volunteers in another organization called Porchlight, which is currently sponsoring a refugee family.

Elizabeth strongly believes that she is partnered with Grace, the Universe, the Divine. She uses these words carefully in her classes, suggesting to her students that they use the word that resonates with them, to help deepen their spiritual path. Being in partnership means that we have a part to play in our life and that the Universe has our back. She is devoted to empowering people, meaning that the power is within us. We are not victims. Even the most challenging circumstances offer opportunities.

Yoga means connection. How can the teachings she offers connect us more deeply to ourselves, to others, to our environment and to our community? Every opportunity she has to be out in Nature – hiking, snowshoeing, canoeing, camping... feeds her soul and nurtures her family and community connections.

Sometimes people are uncertain, thinking, "I can't do yoga because I'm not flexible enough", or "I'm not relaxed enough". We do yoga to become more flexible and relaxed.

Over the years, Elizabeth finds herself often put on a pedestal. People perceive her as being a very calm, centred and grounded person. She does not come by this naturally. It is a journey, a work in progress. She credits a lot of her journey to her daughter, who humbles her and reminds her to be human. Sarah-Monique has challenged her about practicing what she preaches, for which she is really grateful, because she teaches from a perspective of empowering others, and she really wants to walk her talk.

She and Sarah-Monique are very close. They share yoga and meditation, as well as the importance of family and community. Sarah-Monique's great love of the outdoors comes from both her parents.

Elizabeth's yoga is constantly evolving. After so many years, it still feels new. Everything she gets exposed to influences her teaching. As for the future, there is always something new just around the corner.

ÉCONOMIE LOCALE

LES ÉCURIES BOGTOWN FARMS Saint-Bernard-de-Lacolle 514 774-1415 bogtownfarms.com



Il est très important pour nous que nos élèves évoluent et apprennent grâce à des exercices progressifs commençant par les manipulations sécuritaires au sol et l'apprentissage de la nature même du cheval. Une fois que les enseignements de bases sont bien acquis et que l'entraîneur est qualifié, la progression constante de l'élève est assurée.

L'équitation est non seulement un sport, mais aussi un art et une passion. Inspirer nos élèves à évoluer au travers de cet univers est ce qui nous motive à tous les jours.

Initialement établies comme un centre d'entraînement pour chevaux et poneys de sport, **Les Écuries Bogtown Farms** ont par la suite évolué pour devenir une école d'équitation offrant des cours pour les cavaliers de niveau débutant à avancé.

Virginia Hess, entraîneuse de compétition certifiée par Canada Hippique et fondatrice de l'écurie, est heureuse d'annoncer l'ajout de Josianne Bisson à l'équipe. Josianne est aussi une instructrice certifiée avec beaucoup d'expérience tant en enseignement qu'en entraînement de chevaux. Prenant soin de mélanger des techniques éthologiques aux techniques d'entraînement traditionnel, elle s'assure que tous les chevaux et poneys d'école et de compétition sont calmes, confiants et heureux dans leur travail.

Les Écuries Bogtown offrent des cours hautement personnalisés et adaptés à chacun de ses cavaliers en priorisant les petits groupes pour maximiser la progression de tous. *Nous croyons que c'est uniquement lorsque nous nous entraînons à être un cavalier attentif, respectueux du cheval et discipliné que l'on peut véritablement apprécier le sport équestre.*



CLINIQUE VÉTÉRINAIRE CHAMPLAIN Hemmingford - 450 247-0090 clinvetchamplain.com

Dr. Shannon Whatman a acheté la maison d'Erna Somerville dans le village de Hemmingford en 1999 avec l'intention d'y établir une clinique vétérinaire. Suite à la transformation du premier étage en établissement veillant au soin des animaux, la clinique vétérinaire Champlain a ouvert ses portes le 15 février 2001. Ce fut une journée remplie d'émotions diverses, car la communauté n'acceptait non seulement une nouvelle vétérinaire dans le village, mais disait adieu à Dr. Denis Clairmont qui a pratiqué la médecine vétérinaire pendant 50 ans dans la région.

Au cours des dix années suivantes, accommoder les employés, les patients et les clients s'est avéré plus difficile à la petite clinique. Une recherche ardente d'une nouvelle propriété pouvant convenir à un établissement plus spacieux s'est faite. En automne 2010, le bâtiment Cyan Printing se retrouvant au coin de Goyette et Barr a été acquis. Supervisées par le contracteur local J. L. Priest, les rénovations ont débuté. L'équipement nécessaire au bon fonctionnement de la clinique a été déplacé au nouvel endroit pendant les dernières semaines de l'été 2011. Une fois les lignes téléphoniques transférées, la clinique vétérinaire Champlain Inc. a déménagé le 1er septembre 2011.

Pendant presque 20 ans, Dr. Whatman et ses employées sont spécialisées dans le soin professionnel et avancé des chats, des chiens et des chevaux à Hemmingford. La clinique possède l'équipement le plus moderne sur le marché tel l'imagerie thermique, un laser thérapeutique de quatrième classe et des installations chirurgicales qui permettent la gestion de chirurgies régulières et urgentes. La clinique est un lieu chaleureux et accueillant où il n'y a aucun doute quant au soin de qualité que recevront vos animaux. Que ce soit pour un bilan de santé annuel, des vaccinations, une diète spécifique ou un toilettage professionnel, Dr. Whatman et son équipe sont prêtes à vous servir.

LOCAL ECONOMY

LES ÉCURIES BOGTOWN FARMS Saint-Bernard-de-Lacolle 514 774-1415 bogtownfarms.com



Initially established as a training facility for sport horses and ponies, **Les Écuries Bogtown Farms** has evolved into a riding school offering lessons to equestrians and aspiring equestrians from novice to advanced levels.

Virginia Hess, Equine Canada certified competition coach and founder, is pleased to welcome Josianne Bisson to the team. Josianne is also an experienced certified instructor and an accomplished trainer. Using natural horsemanship techniques, along with classical training methods, she ensures that school and competition horses and ponies are educated, calm, and happy in their jobs.

Bogtown Farms offers highly personalized instruction tailored to each student's needs. They specialize in small groups, and believe that through the teaching of good horsemanship, respect for the horse and personal discipline, a true appreciation of the equestrian sport can be achieved.



It is important to us that our students evolve and learn through progressive exercises, starting from safe manipulation on the ground, and developing an understanding of the horse as an animal. With a solid foundation in place, the steady progression of the student is assured.

Horseback riding is not only a sport, but also an art and a passion. Teaching and inspiring our students is what we strive to do every day.



CHAMPLAIN VETERINARY CLINIC Hemmingford - 450 247-0090 clinvetchamplain.com

Dr Shannon Whatman purchased the home of Erna Somerville in 1999 with the intention of establishing a veterinary practice in the village of Hemmingford. After the conversion of the first floor of the residence into a clinic was complete, The Champlain Veterinary Clinic opened its doors on February 15, 2001. It was a day of mixed feelings for the community as it welcomed a new veterinarian into its midst but also bid a final farewell to Dr. Denis Clairmont who practiced veterinary medicine in the area for 50 years.

As the practice grew over the next 10 years, accommodating staff, patients and clients became more difficult at the small clinic. A search began in earnest to find a property to accommodate the growing practice. In fall 2010, the Cyan Printing property at the corner of Goyette and Barr was acquired, and renovations were overseen by local general contractor J.L Priest. The clinic equipment and supplies were moved to the new location during the final weeks of the summer of 2011. Once the phone lines were transferred, The Champlain Veterinary Clinic Inc. moved to its new premises on September 1, 2011.

For almost 20 years, Dr Whatman and her staff have specialized in advanced professional animal care for cats, dogs and horses in Hemmingford. The clinic has the latest equipment such as thermal imaging and a class IV therapeutic laser as well as surgical facilities to handle regular and emergency surgeries. The clinic is a warm and inviting place where you can be sure your animals receive compassionate health care. Whether your pets require an annual check-up, vaccinations, veterinary prescription diets, or a professional grooming, Dr. Whatman and her team at the clinic are ready to serve you.

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET D'URINE

tous les vendredis matin de 7 h à 9 h à la Coop Santé Hemmingford
476 Frontière

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.
Contactez Anne Healey du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376
Debbie Beattie 450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN 544 rue Frontière.

Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 10h à 14h
Info : Georgette Laberge 450 247-2949

Le Comptoir Familial St-Romain par Georgette Laberge

Vous avez remarqué notre panneau extérieur? Il est maintenant bien droit et solide, grâce aux personnes de cœur qui ont donné de leur temps.

Depuis dix ans, des dizaines de personnes ont donné des centaines d'heures bénévolement pour que le comptoir St-Romain reste au service de notre communauté.

Nous faisons des dons, soit d'argent ou d'articles. Nos écoles, garderies, comités de paniers de Noël, des familles dans le besoin, des itinérants en sont les bénéficiaires. Un gros sac de hockey, rempli d'articles de sports pour enfants, se dirige vers le Congo. Des sacs à dos contenant des articles d'écoles se dirigent vers l'Afrique. D'autres sacs et différents articles vont vers le Nunavut. Dons de toutous pour Noël. Des articles sont remis aux responsables des comités d'aide dans des paroisses voisines, etc.

Pour que tous ces beaux programmes continuent, il faut de la relève. Que se passera-t-il quand nos bénévoles d'un certain âge quitteront... demain... dans six mois... dans un an? Nous sommes une belle équipe, joignez-vous à nous. Même quelques heures par mois nous aident beaucoup.

À bientôt! - Georgette 450 247-2949

AIDE DEMANDÉ(E) pour un aîné autonome vivant à Hemmingford.

Préférable de posséder une voiture pour faire les commissions (essence payée).

Horaire flexible : environ 16 heures/semaine,

du vendredi au dimanche (pas fixe), 14,50\$/heure.

Travaux ménagers, préparation des repas, organisation personnelle etc.

Freya 450 206-0654.

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribble sont les bienvenus les lundis à 13h : 2 \$.
Pour les réunions, réceptions ou autres activités, contactez Mme McKough, 450 247-2498

Dîner communautaire 11h30

le deuxième mercredi de chaque mois
salle communautaire derrière la Coop

12 février, 11 mars, 8 avril

SOUPER DE L'ÂGE D'OR

au Vieux Couvent, à 18h

20 février, 19 mars, 16 avril

LUNCH DU MIDI commandité

par le comité et les amis du Vieux Couvent
24 février, 30 mars

549 Frontière, Hemmingford,
Servi à partir de 11h30, 7\$
Soupe maison et sandwich
Bienvenue à tous

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

15 février Karaoke de la St-Valentin 20h

29 février Poulet BBQ - 17h

28 mars Poulet BBQ - 17h

11 avril "Corned Beef" & chou - 17h

17 avril AGA & élections - 20h

Yoga - cours et ateliers

11 semaines 18 mars – 28 mai
mardi et jeudi

\$110 : 1x semaine, \$190 : 2x semaine
à la carte \$12

les ateliers: (ouvert à tous)

Méditation

samedi, 28 mars, 25 avril, 30 mai
8h30-9h30 ; \$5

"Restorative Yoga"

samedi, 28 mars 10h-12h; \$25

Retraite

samedi, 18 avril 9h -15h ; \$45

Elizabeth Chanona 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

L'Église Unie St-Andrew

28 février - 13h30

Jeu de cartes Military Whist

17 mars - 11h30 - 13h

diner St-Patrick

28 mars - 13h30

Jeu de cartes Military Whist



COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am
at COOP Santé Hemmingford 476 Frontière

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.
Please contact Anne Healey at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376
Debbie Beattie 450 247-2977

ST-ROMAIN THRIFT STORE - 544 Frontière, Hemmingford

Monday - Wednesday : 1pm - 5pm, Saturdays : 10am - 2pm
Info : Georgette Laberge 450 247-2949

St-Romain Thrift Store *by Georgette Laberge*

Have you noticed our outside sign? It is now straight and solid, thanks to some caring people who gave of their time.

Over the past ten years dozens of people have given hundreds of volunteer hours so that the St-Romain Thrift Store can serve the community.

We, ourselves, donate, either money or goods. Our schools, daycares, the Christmas Basket Committee, families in need, homeless people, are our beneficiaries. A big hockey bag filled with sporting goods for children is on its way to the Congo. Backpacks filled with school supplies is heading towards Africa. Other bags with different goods are going to Nunavut. Donations of stuffed toys for Christmas. Goods are given to those in charge of helping committees in neighbouring parishes, etc., etc., etc.

In order for these wonderful programmes to continue, we need replacements. What will happen when our volunteers of a certain age decide to leave us... tomorrow... in six months... in a year? We have a great team. Come and join us. Even a couple of hours a month will be a great help.

Looking forward to seeing you soon,
Georgette 450 247-2949

COMPANION NEEDED for independent senior living in Hemmingford.

Car a must for help with errands (gas paid).

Friday to Sunday approx. 16 flexible hrs/week, 14.50/hr.

Light housework, chores, meal preparation, personal organization etc.

Please call Freya (450) 206 0654

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet
Monday afternoons at 1pm
Bridge, 500, nine & cribbage. \$2.
All welcome!
For meetings, receptions or other
activities contact Mrs. McKough,
450 247-2498

COMMUNITY LUNCH - 11:30

2nd Wednesday of every month
Community room behind the Health Co-op
February 12, March 11, April 8

GOLDEN AGE SUPPER

at The Old Convent, at 6 pm
February 20, March 19, April 16

NOON LUNCHEON sponsored by Old Convent Committee & Friends

February 24 & March 30

549 Frontière, Hemmingford,
Served from 11:30am - \$7.
Homemade soup and sandwiches.
Welcome all

HEMMINGFORD LEGION

February 15 Valentine's Karaoke 8pm

February 29 Chicken BBQ - 5pm

March 28 Chicken BBQ - 5pm

April 11 Corn Beef & Cabbage - 5pm

April 17 AGM & elections - 8pm

Yoga Classes and Workshops

beginners, intermediate, advanced
11 weeks **March 18 – May 28**
Tuesdays & Thursdays
\$110, 1x week; \$190, 2x week
Drop in \$12

Workshops: (Open to all)
Meditation

Saturday, March 28; April 25; May 30
8:30-9:30am; \$5

Restorative Yoga
Saturday, March 28 10am -12pm; \$25

Retreat
Saturday, April 18 9am -3pm; \$45

Elizabeth Chanona 450-247-2185
elizabeth.chanona@gmail.com

St-Andrew's United Church

February 28 - 1:30pm
Military Whist card game

March 17 - 11:30-1pm
St Patrick's Day luncheon

March 28 - 1:30pm
Military Whist card game



DATES À RETENIR

12 février	Dîner communautaire - 11h30
15 février	Jeu "Whist militaire" - St. Luke - 13h
15 février	Légion - Karaoké/St. Valentin - 20h
16 février	Concert St. Valentin - Égl. St. Romain - 14h
20 février	Souper de l'Âge d'Or - Vieux Couvent - 18h
22 février	Bibliothèque - Conférence - 13h
24 février	Lunch du midi - Vieux Couvent - 11h30
28 février	Jeu "Whist militaire" - St. Andrew - 13h30
29 février	Carnaval d'hiver - Centre Récréatif
29 février	Légion - Poulet BBQ - 17h
2 mars	Réunion du Conseil du Canton - 20h
3 mars	Réunion du Conseil du Village - 20h
11 mars	Dîner communautaire - 11h30
14 mars	Comité/Environnement - AGA - C. Récr. - 17h
17 mars	Dîner/St. Patrick - St. Andrew - 11h30
19 mars	Souper de l'Âge d'Or - Vieux Couvent - 18h
28 mars	Jeu "Whist militaire" - St. Andrew - 13h30
28 mars	Légion - Poulet BBQ - 17h
30 mars	Lunch du midi - Vieux Couvent - 11h30
6 avril	Réunion du Conseil du Canton - 20h
7 avril	Réunion du Conseil du Village - 20h
8 avril	Dîner communautaire - 11h30
11 avril	Légion - "Corned Beef" et chou - 17h
16 avril	Souper de l'Âge d'Or - Vieux Couvent - 18h
17 avril	Légion - AGA et élections - 20h

DATES TO REMEMBER

February 12	Community Lunch - 11:30am
February 15	Military Whist - St. Luke's - 1pm
February 15	Legion - St Valentine's Karaoke - 8pm
February 16	St Valentine Concert - St. Romain Ch. - 2pm
February 20	Golden Age Supper - Old Convent - 6pm
February 22	Library -Conference - 1pm
February 24	Noon Luncheon - Old Convent - 11:30am
February 28	Military Whist - St. Andrew's - 1:30pm
February 29	Winter Carnival - Recreation Center
February 29	Legion - BBQ Chicken - 5pm
March 2	Township Council Meeting - 8pm
March 3	Village Council Meeting - 8pm
March 11	Community Lunch - 11:30am
March 14	Environment Com. - AGM - Rec. Centre - 5pm
March 17	St Patrick's/ Luncheon - St. Andrew's - 11:30am
March 19	Golden Age Supper - Old Convent - 6pm
March 28	Military Whist - St. Andrew's - 1:30pm
March 28	Legion - BBQ Chicken - 5pm
March 30	Noon Luncheon - Old Convent - 11:30am
April 6	Township Council Meeting - 8pm
April 7	Village Council Meeting - 8pm
April 8	Community Lunch - 11:30am
April 11	Legion - Corned Beef and cabbage - 5pm
April 16	Golden Age Supper - Old Convent - 6pm
April 17	Legion - AGM and elections - 8pm

INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Prochaine parution / Next edition

Date de tombée / Deadline : **27 mars**

Date de distribution : **15 avril**

infohemmingford@gmail.com 450 247-2479

infohemmingford.org  /infohemmingford/



DEVENEZ MEMBRE D'INFO HEMMINGFORD / BECOME A MEMBER OF INFO HEMMINGFORD

5\$ par année par personne, ou 20\$ pour devenir membre à vie / \$5 for the year or \$20 for a life-time membership.

Chèque à l'ordre de / Cheque payable to Bulletin communautaire Info Hemmingford

Le tout doit nous parvenir au plus tard le **15 mars 2020** / Mail your completed form by **March 15, 2020** to :

Info Hemmingford, 468 Champlain, Hemmingford (QC), J0L 1H0

Pour l'adhésion en ligne, consultez notre site web. To sign up on-line, consult our website : infohemmingford.org

Nom et prénom de chaque membre :
First and last name of each member

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Adresse / Address _____

Ville, code postal
City, postal code _____

Téléphone : _____

Courriel / email : _____

IMPORTANT :

J'accepte de recevoir mes avis par courriel

I would like to receive my information by email